

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ЖУКОВСКИЙ

Исследования и материалы

Выпуск 1



ИЗДАТЕЛЬСТВО ТОМСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
2010

УДК 821.161-1
ББК 83.3(2Рос-Рус)1
Ж86

Редакторы:

А.С. Янушкевич, д-р филол. наук,
И.А. Айзикова, д-р филол. наук

Издание осуществлено в рамках проекта № 1053 «Текстология русской классической литературы: изучение и издание творческого наследия В.А. Жуковского» при финансовой поддержке АВЦП «Развитие научного потенциала высшей школы (2009–2010 гг.)»

Жуковский: Исследования и материалы. – Томск: Изд-во Ж86 Том. ун-та, 2010. – Вып. 1. – 544 с.

ISBN 978-5-7511-1944-7

В первом выпуске настоящего издания рассматриваются проблемы современного изучения творчества В.А. Жуковского: природа его жизнестроительства, своеобразие творческой манеры, характер рецепции его наследия, а также представлены результаты изучения архивов и поиска новых материалов.

Для филологов, а также всех интересующихся творчеством поэта.

УДК 821.161-1
ББК 83.3(2Рос-Рус)1

ISBN 978-5-7511-1944-7

© ГОУ ВПО «Томский государственный
университет», 2010

В.И. Симанков

**ИЗ РАЗЫСКАНИЙ О ЖУРНАЛЕ
«ВЕСТНИК ЕВРОПЫ» (1808–1810 гг.):
СОЧИНЕНИЯ В.А. ЖУКОВСКОГО В ПРОЗЕ¹**

1

После выхода в свет фундаментальных разысканий В.И. Резанова², а спустя полвека монографии немецкой исследовательницы Х. Эйхштедт³, наконец, после появления работ томских исследователей⁴ многие вопросы, связанные с установлением источников журнальной прозы Жуковского, можно считать разрешенными. Тем не менее вопреки мнению Н.Н. Петруниной, полагающей, что «разысканиями Н.С. Тихонравова, продолженными западногерманской исследовательницей Х. Эйхштедт, установлены все (или почти все) источники переводов Жуковского»⁵, мы допускаем, что загадок источниковедческого характера, оставленных по себе Жуковским, хранится еще великое множество. Сверх того недостаточное внимание к прозаическим переводам Жуковского, никогда не пересиздававшимся по смерти автора (исключая недавно вышедший сборник «Розы Мальзерба»⁶), неизбежно привело к появлению досадных недоразумений и ускорившихся заблуждений.

¹ При написании этого сообщения я пользовался неизменным участием и вниманием Н.Д. Кочетковой и А.А. Петровой. Считаю приятным своим долгом также сказать слова особой благодарности Н.Г. Охотину (за ценные замечания и дополнения к пунктам 10, 16 и 21), а также А.С. Янушкевичу и И.А. Айзиковой.

² См.: Резанов В.И. Из разысканий о сочинениях В.А. Жуковского. СПб., Пг., 1906–1916. Вып. 1-2.

³ См.: Eichstädt H. Žukovskij als Übersetzer: Drei Studien zu Übersetzungen V.A. Žukovskijs aus dem Deutschen und Französischen. München, 1970.

⁴ См.: Янушкевич А.С., Лебедева О.Б. Об источниках двух статей В.А. Жуковского в «Вестнике Европы» // Науч. докл. высш. школы. Филол. науки. М., 1986. № 1. С. 67-72; Айзикова И.А. В.А. Жуковский – переводчик в прозе: Дис. ... канд. филол. наук. Томск, 1988.

⁵ Петрунина Н.Н. Жуковский и пути становления русской повествовательной прозы // Жуковский и русская культура. Л., 1987. С. 70.

⁶ Розы Мальзерба: Европейская новелла в переводах В.А. Жуковского. Москва; Париж; Псков, 1995.

Отыскание ключей к прозаическим переводам Жуковского имеет, как нам кажется, не только узкоспециальное значение, но и позволяет иначе взглянуть на произведения других русских авторов (примеры прямого и косвенного влияния прозаических переводов Жуковского на сочинения В.Л. Пушкина, А.А. Шаховского, Н.В. Гоголя, П.П. Ершова и др. см. ниже).

Предметом нашего внимания являются переводы Жуковского, опубликованные им в 1808–1810 гг. в «Вестнике Европы» (далее сокращенно – ВЕ). Ниже следует список установленных нами источников с сопутствующими пояснениями. Кроме того, мы приводим и возможный источник неоконченной повести в стихах «Военный суд» (соч. не ранее 1833 г.), а также стихотворной повести «Капитан Бопп» (1845).

1. О дружбе. – ВЕ. 1808. № 6. С. 87–94. [Подпись: «С французского»]

= *Suard J.B.A. De l'amitié // Mélanges de littérature. Publiés par J.B.A. Suard. T. 2. Paris, 1804. P. 166–173.*

Перевод очерка из «Литературной смеси» Ж.-Б.-А. Сюара (1732–1817), французского писателя, журналиста и литературного критика. Это не единственный перевод из «Литературной смеси», выполненный Жуковским: нами выявлено, по меньшей мере, еще два перевода («О выгодах славы» и «О щастии») – все эти переводы были напечатаны Жуковским без указания авторства, за исключением очерка «О скупости» (ВЕ. 1808. № 8. С. 262–271).

2. О выгодах славы. – ВЕ. 1808. № 7. С. 192–196. [Подпись: «С французского»]

= *Suard J.B.A. De la commodité de la gloire // Mélanges de littérature. Publiés par J.B.A. Suard. T. 2. Paris, 1804. P. 178–182.*

3. Фридрих Великий в Стразбурге. – ВЕ. 1808. № 8. С. 306–311. [Подпись: «С немецкого»]

= *Thiébaud-D. Mes souvenirs de vingt ans de séjour à Berlin: ou Frédéric le Grand. T. 1. Paris, 1805. P. 256–265.*

Немецкий перевод-посредник, представляющий собой сокращенное изложение отрывка из книги «Воспоминаний» Дьедонне Тибо (1733–1807), члена берлинской Академии наук, литератора и поэта, не установлен.

4. Бедная Нина. (Истинный анекдот). – ВЕ. 1808. № 11. С. 115–124. [Подпись: «С немецкого»]

= *Contessa C.W. Manon* // *C.W. Contessa. Schriften. Bd. 1. Leipzig, 1826. S. 193–202.*

Вольный перевод новеллы «Манон» (1803) немецкого писателя К.-В. Контессы (1777–1825). Вскоре по смерти Контессы в Лейпциге в 1826 г. вышло в свет 9-томное Собрание его сочинений. Примечательно, что это Собрание находилось в библиотеке Жуковского. Издание, по которому Жуковский выполнил свой персвод, не установлено.

5. Меланхолия: (Сочинение женщины, которая никогда не бывала в меланхолии). – ВЕ. 1808. № 19. С. 161–174. [Подпись: «Каролина П.»]

– *Conseils de morale. Par Madame Guizot. Paris, 1828. T. 1. P. 209–215.*

Перевод очерка «*De la Mélancolie; par une femme qui aurait bien voulu en avoir*» из «Нравоучительных наставлений» мадам Гизо (1773–1827). Сведения о первой публикации оригинала не обнаружены.

Очерк «*De la Mélancolie*», по-видимому, неоднократно перепечатывался в компилятивных сборниках; в частности, он был помещен в «*Almanach des dames*» за подписью «*Mademoiselle Caroline P.*»¹. Итак, следует выяснить, почему «Каролина П.» и мадам Гизо – это одно и то же лицо. Чтобы разрешить эту загадку, необходимо установить издание, в котором был впервые опубликован французский очерк.

Еще один перевод из «Нравоучительных наставлений» мадам Гизо был помещен Жуковским в седьмом номере ВЕ за 1809 год («О том, что нас обманывает»).

6. О щастии. – ВЕ. 1809. № 1. С. 3–8.

= *Suard J.B.A. Du bonheur* // *Mélanges de littérature. Publiés par J.B.A. Suard. T. 2. Paris, 1804. P. 173–178.*

7. Угрюмый ответ на ласковый вопрос. – ВЕ. 1809. № 1. С. 21–23.

= *Chamfort (S.-R.-N. de). Question* // *Oeuvres complètes de Chamfort. T. 1. Paris, 1808. P. 458–460.*

Существуют, по меньшей мере, еще три перевода из Шамфора, выполненных Жуковским в 1808–1809 гг. («Мысли»², «Разговор Сен-Реаля, Эпикура, Сенеки, Юлиана и Людовика Всликого» и «Несколько мыслей о любви к уединению, о достоинстве и характере»).

¹ *Almanach des dames, pour l'année 1808. Tubingue & Paris, 1808. P. 76–81.*

² *Зыкова Г.В.* Атрибуция некоторых текстов И.И. Дмитриева, В.А. Жуковского, П.А. Вяземского и М.Т. Каченовского в «Вестнике Европы» 1800–1810-х годов // *Вестн. Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. 1994. № 2. С. 43.*

8. Открытие, сделанное женщиною. – ВЕ. 1809. № 2. С. 81–86. [Подпись: «С французского»].

= [*Madame Devaines?*] Nouvelle découverte faite par une femme // *Anecdotes secrètes du dix-huitième siècle.* Par P[ierre]. J[ean]. B[aptiste]. N[ougaret]. Paris, 1808. Т. 2. Р. 361–365.

Считается, что этот очерк принадлежит перу мадам Девен¹ (1751 – после 1814), супруге Жана Девена, французского публициста и близкого друга Сюара. Установить источник первой публикации не удалось (однако можно предположить, что впервые указанный очерк был напечатан в одном из номеров «*Journal de Paris*» за 1781 г.).

9. О том, что нас обманывает. – ВЕ. 1809. № 7. С. 161–168. [Подпись: «С французского»].

= *Conseils de morale.* Par Madame Guizot. Paris, 1828. Т. 1. Р. 133–140.

Перевод очерка «*De ce qui nous trompe*» из «Нравоучительных наставлений» мадам Гизо. Издание, по которому Жуковский выполнил свой перевод, не установлено (см. также примечание к пункту 5).

10. Три философа. (Греческая новость). – ВЕ. 1809. № 8. С. 298–303. [Подпись: «Маллет»]

= *Malet.* Les trois philosophes, nouvelle grecque // *L'Année littéraire.* 1786. Т. 3. Р. 63–69.

= То же // *L'Esprit des journaux.* 1786. Т. 7. Р. 246–250.

Автором новеллы «Три философа» является женевский адвокат Жан-Луи Малле (Jean Louis Mallet, 1757–1832). Существует еще и стихотворная переработка сюжета «Трех философов», выполненная тем же автором². Издание, по которому Жуковский выполнил свой перевод, нуждается в дальнейших разысканиях (вероятнее всего, перевод был выполнен по «*Nouvelle bibliothèque des romans*»).

11. Зеркало. – ВЕ. 1809. № 9. С. 24–33. [Подпись: «С французского»]
= *Cazotte J.* L'Aventure du pèlerin.

Сатирическая повесть «Приключения пилигрима» (или «Зеркало»³), обличающая придворных лицемеров, является вставной новеллой в

¹ *Francalanza É.* Jean-Baptiste-Antoine Suard: journaliste des lumières. Paris, 2002. Р. 463.

² *Mallet J.L.* Les Trois Genres. Nouvelle grecque // *Marcomeris ou le beau troubadour: nouvelle de chevalerie; suivi de contes en vers.* Par J.L. Mallet. Genève, 1796. Р. 221–226.

³ В некоторых изданиях «Приключения пилигрима» Ж. Казотта перепечатывались под названием «*Le Miroir*».

поэме Ж. Казотта «Ollivier» (1763)¹. Новелла эта получила довольно большую известность, наряду с прочими сочинениями французского иллюмината и предсказателя, закончившего свои дни на эшафоте. До В.А. Жуковского «Приключения пилигрима» публиковались в переводе П.П. Бекетова (1761–1836)². Возможно, существуют и другие ранние переводы³.

12. Приключения застенчивого человека. (Писанные им самим). – ВЕ. 1809. № 13. С. 3–12.

= Histoire d'un homme timide, racontée par lui-même. Traduite de l'anglais, de Varlety [sic!], recueil d'Essais // Mercure de France. 1805. T. 21. P. 29–33.

= То же // L'Esprit des Journaux. 1805. T. 12. P. 226–235.

«Приключения застенчивого человека», помещенные в «Меркюр де Франс», – это сочинение, переведенное с английского языка. Как удалось установить, французский перевод был выполнен по «Всякой всячине» (Variety: A Collection of Essays)⁴, английскому собранию очерков, авторами которого являются Хамфри Рептон и Анна Сьюард. Рассматриваемый нами очерк единодушно приписывается Хамфри Рептону (Humphry Repton, 1752–1818), английскому теоретику и практику ландшафтного искусства XVIII в. Впоследствии очерк «The Distresses of a Modest Man» Х. Рептона вошел во многие антологии, пользовался большой известностью и многократно переводился на иностранные языки⁵.

13. Разговор Моды с Разсудком. – ВЕ. 1809. № 13. С. 22–34.

= Dialogue entre la Mode et la Raison // Almanach des Prosateurs. Paris, 1807. P. 270–281.

¹ Cazotte J. Ollivier: Poème. S. l. 1763. T. 2. P. 10–21.

² «Пилигрим» // Друг просвещения. 1804. Ч. 3, № 8. С. 112–118.

³ Тремя годами ранее в ВЕ был опубликован очерк Лагарпа «Казотово предсказание» (ВЕ. 1806. № 19. С. 201–209), в котором были упомянуты одиозные стихи, некогда приписывавшиеся А.С. Пушкину. См.: Рак В.Д. О четверостишии, приписанном Пушкину // Рак В.Д. Пушкин, Достоевский и другие. СПб., 2003. С. 54–55.

⁴ См.: The Distresses of a Modest Man // Variety: A Collection of Essays. Written in the year 1787. L., 1788. P. 186–196.

⁵ Не обошлось и без курьезов. Так, например, Александр Дюма (1802–1870) чрезвычайно расширил указанный перевод из «Меркюр де Франс», включил его в свои «Дорожные впечатления» и выдал за собственное сочинение («Histoire de l'Anglais qui avait pris un mot pour un autre»), однако был впоследствии уличен в литературном воровстве.

Впервые «Dialogue entre la Mode et la Raison», принадлежащий перу Брикера де ла Димери (1730?–1791), французского писателя, члена знаменитой масонской ложи «Девять сестер», был напечатан в 1783 г.¹ и с тех пор неоднократно переиздавался (полностью или в извлечениях). Этот же диалог был перепечатан и в «Almanach des Prosateurs» (1807) без указания авторства и каких-либо сведений об источнике публикации.

Перевод Жуковского выполнен в содержательно точной, хотя и свободной манере, напоминающей переложения XVIII в. Русские переводы XVIII века из Брикера де ла Димери указаны в работах В.Д. Рака².

14. Разговор Ума с Сердцем. – ВЕ. 1809. № 14. С. 101–105. [Подпись: «Г-жа Ролан»]

= *Madame Rolland. L'Esprit et le Cœur, dialogue // Almanach des Prosateurs. Paris, 1807. P. 72–76.*

Автором «Разговора Ума с Сердцем» является, по-видимому, госпожа Ролан (1754–1793), хозяйка салона, в котором подготавливалась Французская революция, и одна из самых известных жертв якобинской гильотины. Сведения о первой публикации французского оригинала не найдены.

15. О неверности. – ВЕ. 1809. № 16. С. 274–278.

= *D.P. de N. De l'infidélité // Archives Littéraires de l'Europe ou Mélanges de littérature, d'histoire et de philosophie. Paris, 1804. T. 4. P. 42–45.*

Автором французского эссе является П.С. Дюпон де Немур (Du Pont de Nemours, 1739–1817), французский экономист и основатель знаменитой династии американских предпринимателей.

16. Теана и Эльфриди. (Италийская повесть). – ВЕ. 1809. № 17. С. 3–17. [Подпись: «С французского»].

= *J.B.S. Anecdote italienne // Almanach des Prosateurs. Paris, 1807. P. 99–111.*

¹ *Dialogue entre la Mode et la Raison. Par M. de la Dixmerie // Almanach littéraire ou Étrennes d'Apollon. Pour l'année 1783. [P.], 1783. P. 13–24.*

² См., в частности: *Рак В.Д. Библиографические заметки о переводных книгах XVIII века // Труды Гос. б-ки СССР им. В.И. Ленина. М., 1969. Т. 11. С. 145–156 (по указателю); Он же. Переводные анонимные произведения в «Городской и деревенской библиотеке» // Н.И. Новиков и общественно-литературное движение его времени. Л., 1976. С. 126, 128.*

Автором, укрывшимся за инициалами J.B.S., был Jean-Baptiste Say (1767–1832)¹, знаменитый французский экономист и писатель. «Итальянский анекдот» Ж.-Б. Сэя впервые опубликован в октябрьском номере «*La Décade philosophique, littéraire et politique*» за 1806 г.²

17. Письмо доктора М* к одному французскому журналисту. (Истинное происшествие). – ВЕ. 1809. № 17. С. 25–31.

= *Extrait d'une Lettre du Docteur M.-r ; Lettre de Culpepper County // Lettres d'un cultivateur américain. Traduites de l'Anglois par ***.* Т. 1. Paris. 1784. P. 255–261.

Перевод одного из писем, входящих во французское расширенное издание «Писем американского фермера» (1784), принадлежащих перу Сент-Джона де Кревекера (1735–1813). Английское издание вышло двумя годами ранее³. Перевод Жуковского является, вероятно, одним из наиболее ранних переводов из Кревекера, и этот факт нуждается в дальнейшем осмыслении с точки зрения русско-американских литературных связей первой половины XIX в. Чтобы установить издание, по которому Жуковский выполнил свой перевод, требуются дополнительные разыскания.

18. Кузнец Базим. Арабская сказка (которую Шехеразада забыла рассказать Шах-Риару). – ВЕ. 1809. № 18. С. 81–91.

= *Le Forgeron Bazim. Conte Arabe // Almanach des Prosateurs.* Paris, 1807. P. 1–10.

Сведения о первой публикации французского оригинала:

= *Le Forgeron Bazim. Conte Arabe // Mercure de France.* 1807. Т. 27. P. 321–325.

= *То же // L'Esprit des journaux.* 1807. Т. 5. P. 215–220⁴.

Арабская сказка «Кузнец Базим» была помещена во французских журналах без каких-либо ссылок на источник заимствования, свидетельств авторства или указаний на переводной характер сказки. Между тем, как удалось установить, эта сказка есть сжатое переложение

¹ *Régaldo M.* Un milieu intellectuel: La Décade philosophique (1794–1807). Lille: Paris, 1976. Vol. 4. P. 416.

² *J.B.S.* Fin des trois exigeantes. – *Histoire de Teana // La Décade philosophique, littéraire et politique.* Paris, 1806. Т. 4 (Octobre, Novembre, Décembre). P. 39–47.

³ Современный русский перевод см. в кн.: *Брэдфорд У.* История поселения в Плимуте. *Франклин Б.* Автобиография. Памфлеты. *Кревекер Сент Джон де.* Письма американского фермера. М., 1987.

⁴ См.: *Bibliographie des ouvrages arabes ou relatifs aux arabes publiés dans l'Europe chrétienne de 1810 à 1885.* Par Victor Chauvin. Vol. 5. Liège, 1901. P. 172.

ние одноименного аполога, впервые вышедшего на свет в 1795 г. из-под пера преподобного Уильяма Белоу (William Beloe, 1758–1817). Английский священник Уильям Белоу славился прежде всего своими переводами из Геродота и Авла Геллия; однако же, помимо занятий древностью, он писал еще и стихи, и памфлеты, и восточные апологи. Среди последних мы и находим «Кузнеца Базима» (Basem, or the Blacksmith), который за один только 1795 г. был напечатан трижды: в 3-м томе избранных сочинений У. Белоу «Miscellanies» (L., 1795); в масонском журнале «Freemason's Magazine» (1795. Vol. 4 (Apr.). P. 240–248; Vol. 4 (May). P. 326–333; Vol. 4 (June). P. 384–392; Vol. 5 (July). P. 37–43); а также в журнале «Hibernian» (1795 (June – October), 1796 (April))¹.

Восточный аполог Белоу и его французская адаптация выполнены в стилистическом и характерологическом согласии со сборником «Тысяча и одна ночь» (почти все действующие лица – славный калиф Гарун Аль-Рашид, великий визирь его Гиафар и смотритель над черными евнухами Меззур – являются непремненными действующими лицами указанного сборника); между тем сюжет «Кузнеца Базима» вполне самостоятелен. По словам преп. Уильяма Белоу, сказка про изворотливого кузнеца была сообщена ему д-ром Расселом, который привез ее из Алеппо. Это признание вполне достоверно и не является мистификацией, подтверждением чему служит научное сочинение графа Карло де Ландберга (1848–1924) «Кузнец Базим и Харун ар-Рашид»². В этой книге знаменитого шведского востоковеда приводится арабский текст сказки о кузнеце Базиме, причем сюжет, приведенный генеральным консулом Швеции в Египте, имеет несколько отличий от сюжета, изложенного преп. Уильямом Белоу (так, например, в книге Ландберга кузнец Базим представлен курильщиком хашиша, у Белоу же – любителем горячительных напитков; у Ландберга Базим попадает в темницу, обретает там временную волшебную власть и спустя неделю умирает, к великому огорчению калифа; в английском же апологе, во французском пересказе и, соответственно, в русском переводе Жуковского сказка завершается самым благополучным образом).

¹ Библиографические сведения частично приводятся по указателю Р.Д. Мейо: Mayo R.D. The English Novel in the Magazines, 1740–1815. L., 1962. P. 459.

² Bâsim le forgeron et Hârûn er-Rachîd: texte arabe en dialecte d'Égypte et de Syrie; publ. d'après les manuscrits de Leide, de Gotha et du Caire et accompagné d'une trad. et d'un glossaire par Carlo de Landberg. Leyde, 1888.

Жуковский при работе над арабской сказкой имел в виду исключительно французский текст из «Almanach des Prosateurs»¹. Отличительными свойствами данного перевода являются его довольно близкое соответствие французскому оригиналу, сохранение топонимических и антропонимических реалий и почти полное отсутствие вольностей или формул, относящихся к чувствительным местам и романам.

«Кузнец Базим» в переводе В.А. Жуковского имел литературное потомство: эта сказка послужила сюжетной основой драматической пьесы П.П. Ершова «Кузнец Базим, или Изворотливость бедняка», впервые опубликованной в 3-м томе «Сборника литературных статей, посвященных русскими писателями памяти покойного книгопродавца-издателя А.Ф. Смирдина» (СПб., 1858). По словам А.П. Толстякова, «этот сборник задумывался еще при жизни издателя и должен был выйти в 1857 г. к 50-летней годовщине его деятельности»². 6 сентября 1857 г. Ершов писал В.А. Треборну: «<...> если ты знаком с Смирдиным (А.А. сыном), то передай ему, что я считаю себя в долгу перед ним. Всю душою хотел бы участвовать в его издании в честь отца сго, но не имею, решительно, времени написать что-нибудь. Правда, роаясь в бумагах, я отыскал драматическую пьеску: *Кузнец Базим*, переделанную мною из повести Жуковского, но и она требует исправления. Постараюсь переслать ее г. Смирдину»³.

Отсутствие должного издательского и литературоведческого внимания к переводной прозе В.А. Жуковского привело к досадным недоразумениям. Так, например, В.Г. Утков, известный исследователь жизни и творчества П.П. Ершова, в комментариях к «Кузнецу Базиму» писал: «От повести А.К. Жуковского (1810–1864), печатавшегося под фамилией Бернет, бесцветного литератора, совершенно забытого в наше время, в произведении Ершова ничего не осталось»⁴.

¹ Впрочем, подзаголовок русского перевода («Арабская сказка (которую Шехеразада забыла рассказать Шах-Риару)») заставляет задуматься, не использовал ли Жуковский иной, неизвестный нам источник при работе над своим переводом.

² Толстяков А.П. Пушкин и «Конек-горбунок» Ершова // Временник Пушкинской комиссии, 1979. Л., 1982. С. 34.

³ Петр Павлович Ершов, автор сказки «Конек-горбунок». Биографические воспоминания университетского товарища его, А.К. Ярославцова. СПб., 1872. С. 159.

⁴ Ершов П.П. Сузге: Стихотворения, драматические произведения, проза / Сост., коммент., послесл. В.Г. Уткова. Иркутск, 1984. С. 432.

19. Отставленный министр и нищий с деревянною ногою. (Повесть). – ВЕ. 1809. № 23. С. 177–197. [Подпись: «С французского»].

= Le Ministre disgracié, et l'homme a la jambe de bois. Imitation ou traduction très-libre de l'anglais de Goldsmith // Nouvelle bibliothèque des romans. Paris, 1805. Т. 16. P. 75–101.

В одной из своих статей мы сообщили следующее: «Перевод-посредник «Отставленного министра...» нами не установлен, однако не вызывает сомнений то, что указанная повесть Жуковского является распространенным переложением известного эссе О. Голдсмита «On the distresses of the poor; Exemplified in the life of the private sentinel». Этот очерк был впервые опубликован в журнале «British Magazine» (1760) и с некоторыми изменениями вошел впоследствии в собрание писем «Гражданин мира» (Citizen of the World, Letter CXIX)»¹.

Теперь к сказанному ранее мы можем сделать существенное дополнение: искомым переводом-посредником является анонимное сочинение, помещенное в 16-м томе «Новой библиотеки романов» за 1805 г. В подзаголовке к французскому оригиналу прямо сказано, что «Отставленный министр...» – это «свободное подражание Голдсмиту». Сверх того, в ноябрьском номере «Вестника Европы» за 1806 г. был помещен очерк «Истинная философия», заимствованный, по словам издателя, «из франц. журн.»². Этот анонимно опубликованный очерк также восходит к указанному английскому эссе Голдсмита, которое неоднократно переводилось на французский язык (переводы публиковались, в частности, под следующими названиями: «Le Vrai Philosophe», «L'Invalide», «Histoire d'un soldat invalide» и проч.). Французский источник «Истинной философии» не установлен.

Согласно библиографии Ю.Д. Левина³, до 1809 г. очерк Голдсмита «The distresses of a common soldier» переводился на русский язык хотя бы однажды⁴. Учитывая сказанное выше, можно утвер-

¹ Симанков В.И. «О главных причинах, относящихся к приращению художеств и наук»: Об авторстве статьи, приписывавшейся Н.И. Новикову, или Три анонимных сочинения // Study Group on Eighteenth Century Russia Newsletter. 37 (2009). P. 71.

² ВЕ. 1806. № 21. С. 32–42.

³ Левин Ю.Д. Библиография ранних русских переводов произведений Оливера Голдсмита (1763–1830) // Русская литература. 1994. № 2. С. 275–277.

⁴ См.: Пример твердости в нещастиях. Из Гольдсмита // Утренняя заря. 1806. Кн. 4. С. 224–235.

ждать, что перевод Жуковского – это третье по счету переложение истории солдата-инвалида. Само собой, однако, разумеется, что среди огромного массива переводных сочинений, напечатанных на русском языке до 1809 г., будущие историки литературы, возможно, отыщут и другие, неизвестные до сих пор переложения знаменитого очерка Оливера Голдсмита.

20. Лютна, цветы и сон. (Старинная сказка). – ВЕ. 1810. № 1. С. 3–36. [Подпись: «С французского. В.»].

= *L'Amour muet, et le songe. Imité des contes populaires de Museus. Par Madame de Montolieu // Nouvelle bibliothèque des romans. Paris, 1805. T. 9. P. 39–83.*

«Лютна, цветы и сон» – это первый перевод Жуковского из сочинений госпожи де Монтолье. Вторым переводом является повесть «Старый башмачник бедной хижины и восемь лундоров» (1810), источник которой впервые установила И.А. Айзикова¹.

Изабелла де Монтолье (1751–1832) написала несколько романов и повестей, основную же часть ее необъятного творческого наследия составляют переводы с английского и немецкого. «Безмолвная любовь и сон» – это свободное переложение сказки «*Stumme Liebe*», принадлежащей перу немецкого писателя И.-К.-А. Музеуса (1735–1787). До 1810 г. известность Музеуса в России была невелика².

О сказке «*Stumme Liebe*», составляющей предмет нашего внимания, есть примечательные слова у Вальтера Скотта. В статье «О сверхъестественном в литературе и, в частности, о сочинениях Эрнста Теодора Вильгельма Гофмана» (1827), в которой разбирается и английский перевод сказок Музеуса, В. Скотт оставил нам следующее свое суждение: «Музеус <...> берет сюжет подлинной народной легенды, но перелицовывает его по своему вкусу и описывает персонажей по собственному усмотрению. <...> Музеус выгаскивает старые предания, словно вчерашнее холодное мясо из погребя, и своим мастерством да приправами придает им новый вкус для сегодняшнего обеда. Конечно, успех *réfécimento* следует приписать в данном случае не только основной фавеле, но и дополнениям искусного рассказчика.

¹ См.: Айзикова И.А. Указатель прозаических переводов В.А. Жуковского, опубликованных в «Вестнике Европы» // От Карамзина до Чехова. Томск, 1992. С. 87.

² Подробнее см.: Листов В.С. Немецкие сказки Музеуса и творчество А.С. Пушкина // Пушкин и другие: Сб. ст. Новгород, 1997. С. 67–72.

Например <...> народная сказка «Цирюльник-призрак»¹ и сама по себе не лишена оригинальности и выдумки, но особенную живость и увлекательность придает ей характер главного героя, добродушного, честного, твердолобого бременца, которого нужда до тех пор учит уму-разуму, пока он с помощью природного мужества и некоторой приобретенной мудрости не выпутывается постепенно из затруднений и не возвращает себе утраченного имущества»².

Дополнительным доказательством тому, что Жуковский выполнил свой перевод с французского, а не с немецкого языка, служат многочисленные вольности, присутствующие в новелле Монтолье и, соответственно, отсутствующие у Музеуса. Жуковский почти вдвое сокращает французский оригинал, однако при этом следует отметить, что и французский оригинал есть сокращенное и вольное переложение немецкой сказки, которая довольно велика по объему. Так, например, во французском переводе отсутствуют отдельные действующие лица, включая прежде всего призрачного цирюльника, отчего повествовательное направление получило несколько иное развитие. Удивительным образом призрачный цирюльник появляется в другом, более раннем переводном рассказе, напечатанном в ВЕ на 1809 г.³; впрочем, сюжет этот довольно древний, свидетельством чему являются, например, письма Плиния младшего (Lib. VII, Ep. 27).

21. Путешествие Невинности на остров Цитеру. – ВЕ. 1810. № 7. С. 174–183. [Подпись: «С французского – В.»]

= Voyage de l'Innocence à l'île de Cythère // Almanach des Prosateurs. Paris, 1807. P. 236–245.

Сведения об авторстве и первой публикации оригинала не обнаружены. Между тем можно с уверенностью утверждать, что французское «Путешествие Невинности...» существовало в печати уже в 1750-е гг.⁴ Русский перевод подписан инициалом «В.». Этим же инициалом подписаны многие переводы Жуковского: «Эгоист», «Лютна, цветы и сон», «Анекдоты из жизни Иосифа Гайдена», «Тимей Ваятсль», «Дорсан и Люция», «Взыскательность молодой жен-

¹ Именно такое название, The Spectre Barber, получила в английском переводе сказка Музеуса «Stumme Liebe». – В С.

² Скотт В. Собрание сочинений. Т. 20. М.; Л., 1965. С. 617. (Пер. А.Г. Левинтона).

³ См.: Ужас!! // ВЕ. 1809. № 13. С. 34–37.

⁴ См., например: *Petit Réservoir, contenant une variété de faits historiques et critiques, de littérature, de morale et de poésies.* La Haye, 1751. Vol. 4. P. 217–224. К сожалению, данное издание осталось для нас недоступно.

щины» и др. П.А. Ефремов, составивший список переводов Жуковского в прозе, сделал следующее примечание, касающееся «Путешествия Невинности...»: «Не Восейкова ли перевод?»¹. Мы полагаем, что это перевод Жуковского хотя бы потому, что он выполнен по французскому «Альманаху сочинителей прозы» (1807), из которого молодой редактор «Вестника Европы» черпал многие свои сочинения.

22. Разговор философа Дежерандо с Сен-Мартенем. (Истинный анекдот). – ВЕ. 1810. № 10. С. 158–160. [Подпись: «В.»]

= *Degérando J.M. Une conversation avec Saint-Martin sur les spectacles // Archives Littéraires de l'Europe ou Mélanges de littérature, d'histoire et de philosophie. Paris, 1804. Т. 1. Р. 337–340.*

Перевод разговора между «первым современным философом» Дежерандо (1772–1842) и «неизвестным философом» Сен-Мартеном (1743–1803). Этот разговор был также переведен В.В. Измайловым и напечатан под заглавием «Разговоры с философом о спектакле»².

23. Анекдоты из жизни Иосифа Гайдена. – ВЕ. 1810. № 11. С. 169–201. [Подпись: «С французского. В.»]

= *Notice sur Joseph Haydn, associé étranger de l'institut de France, membre de la classe des beaux arts, adressée à cette classe par M. Framery, son correspondant // L'Esprit des journaux, 1810. Т. 3. Р. 161–208.* (В том же году в Париже вышло отдельное издание этих заметок.)

Сокращенный перевод из «Замечаний о Йозефе Гайдне» Н.-Э. Фрамери (1745–1810), французского писателя, поэта и композитора. О живом интересе Жуковского к творчеству великого австрийского композитора свидетельствует, в частности, и выполненный им перевод либретто для оратории Гайдна «Времена года» (1803).

24. Образец связи в разговорах общества. – ВЕ. 1810. № 12. С. 261–274. [Подпись: «С франц. А.»]

= *C.L.C. C'est tout comme, ou les Transitions de société // L'Esprit des journaux. 1809. Т. 6. Р. 220–231.*

Автором, укрывшимся за инициалами С.Л.С., был, вероятно, Шарль-Луи Каде-де-Гассикур (Charles-Louis Cadet de Gassicourt, 1769–1821), французский химик-фармацевт и беллетрист. В немецком журнале «Der Biene», который Август фон Коцебу издавал в 1808–1810-е гг., было помещено эссе под названием «Das ist so wie –

¹ Сочинения В.А. Жуковского. 8-е изд., испр. и доп. / Под ред. П.А. Ефремова. СПб., 1885. Т. 6. С. 639.

² Сводный каталог сериальных изданий России. СПб., 1997. Т. 1. С. 278.

oder die Übergänge in der gesellschaftlichen Unterhaltung». Этот очерк, по всей вероятности представляющий собой перевод с французского, был впоследствии включен в собрание сочинений Коцебу¹.

25. Военный суд. – Впервые в статье: *Лебедева О.Б., Янушкевич А.С.* Неопубликованные стихотворные переложения западноевропейской прозы в творчестве В.А. Жуковского 1830–1840-х годов // *Русская литература*. 1982. № 2. С. 159–160.

= *Une Exécution dans l'île de Malte* // *Revue britannique*. T. 1. Bruxelles, 1833. P. 50–56.

В 1982 г. в журнале «Русская литература» был впервые опубликован фрагмент «Военного суда», неоконченной стихотворной повести Жуковского. О.Б. Лебедева и А.С. Янушкевич обнаружили прозаический аналог опубликованного ими фрагмента – переводной рассказ «Военный суд на острове Мальта», напечатанный в одном из номеров «Телескопа» за 1834 г.² Проведенные нами разыскания позволяют заключить, что в «Телескопе», судя по ряду прямых и косвенных признаков, был помещен перевод, выполненный с французского перевода-посредника, помещенного в январском номере журнала «Revue britannique» за 1833 г. Источник же французского перевода – это рассказ «Subordination» («Воинская дисциплина»), который принадлежит перу английской писательницы Кэтрин Грейс Фрэнсис Гор (Catherine Grace Frances Gore, 1799–1861). Рассказ этот, впервые опубликованный на страницах журнала «Naval and Military Magazine» под инициалами С.Ф.Г. (первопубликация оказалась для нас, к сожалению, недоступна), вошел впоследствии в двухтомный анонимно изданный сборник «Романтические истории, выбранные из подлинной жизни»³.

В конце французского перевода, опубликованного в «Revue britannique», был указан источник: «Naval and Military Mag»; то же указание было помещено и в заключение русского перевода, напечатанного в «Телескопе» («Из «Naval and Military Magazine»»). Во французском переводе, в русском прозаическом переводе и в стихотворном переложении Жуковского упоминается Валетта, однако же в английском подлиннике точное географическое название места

¹ *August von Kotzebue*. Ausgewählte prosaische Schriften. Wien, 1843. Bd. 36. S. 231–239.

² *Телескоп*. 1834. Ч. 19. С. 499–500.

³ *Romances of Real Life*. By the author of «Hungarian Tales». Vol. 2. N. Y., 1829. P. 184–197.

действия отсутствует (“city of some importance among our Mediterranean possessions”). Все это говорит о том, что французский перевод, напечатанный в 1833 г., является наиболее вероятным источником неоконченной стихотворной повести Жуковского. Отсюда можно заключить, что «Военный суд» был начат Жуковским не ранее 1833 г.

26. Капитан Бопп. – Вчера и сегодня. М., 1846. № 1.

= *Smith G. C. Bob The Cabin Boy.*

«Юнга по имени Боб» (*Bob The Cabin Boy*), нравоучительная повесть преподобного Джорджа Чарльза Смита (1782–1863), баптистского священника и одного из основателей «Христианского братства моряков», впервые появилась в печати не позднее 1821 г.¹ Отдельно под полным именем автора эта повесть вышла на свет в 1824 г.² и с тех пор многократно переиздавалась (вплоть до настоящих дней³). В современной печати стали появляться статьи критического направления, посвященные свангелической деятельности преп. Дж. Ч. Смита⁴.

Английская повесть «*Bob The Cabin Boy*» была переведена на французский, немецкий, итальянский и другие языки, потому вполне естественно предположить, что Жуковский пользовался французским или немецким переводом-посредником. В 1941 г. Цезарь Вольпе уже сделал замечание, что «Капитан Бопп» – это «пересказ католической брошюры, изданной Парижским обществом религиозных сочинений»⁵. Это неопределенное замечание с весьма таинственным происхождением хотя и верно в целом, однако нуждается в уточнениях и поправках. Прежде всего следует сказать, что мы вряд ли отыщем эту английскую повесть среди «католических брошюр». Насколько нам известно, в виде отдельной брошюры повесть Дж. Ч. Смита активно распространялась в протестантских кругах, в частности входила в перечень изданий американского «Общества трактатов». В начале XIX в. брошюры этого Общества в огромном количе-

¹ *The Cabin Boy Bob (from the Sailor's Magazine) // The Christian Herald, and The Seaman's Magazine. For the Year 1821–22. Vol. 8, № 6. NY, 1821. P. 187–190. [подпись S.]*

² *Bob The Cabin Boy. A Sailor's Visit to Surrey Chapel / By the Rev. G. C. Smith. L., 1824.*

³ *Bob The Cabin-Boy and his Captain // Little Wide-Awake: An Anthology from Victorian Children's Books and Periodicals in the Collections of Anne and Fernand G. Renier. Cleveland, 1967. P. 30–32.*

⁴ *Lander J. K. Seamen's champion, or unworthy pastor? The Revd George Charles Smith (1782–1863) // Journal of the Royal Institution of Cornwall (2005). P. 45–58.*

⁵ *Вольпе Ц. С. Жуковский // История русской литературы. Т. 5, ч. 1, М., Л., 1941. С. 389.*

стве переводились и в России (присущественно усилиями Лопухина, княжны Мещерской и проч.).

Итак, поиски перевода-посредника, которым пользовался Жуковский, следует проводить среди французских или немецких протестантских брошюр, распространенных американским «Обществом трактатов» или его европейскими отделениями. Наиболее вероятный источник, к сожалению не изученный нами *de visu*, – это французская брошюра под названием «Le Capitaine de Vaisseau et son Mousse, histoire véritable» («Капитан корабля и его юнга. Подлинная история»), изданная в 1828 г. парижским отделением американского «Общества трактатов» (*Société des traités religieux de Paris*) и, по видимому, неоднократно переиздававшаяся впоследствии. Примечательно, что помимо стихотворного переложения Жуковского существует еще и неопубликованный прозаический перевод указанной французской брошюры, выполненный В.И. Лествицыным (1827–1889), ярославским археологом и краеведом. Среди рукописей последнего было обнаружено сочинение под названием «Капитан корабля и его юнга. Историческое происшествие. (Подлинный перевод В.И. Лествицына)». По словам А.А. Титова, это сочинение представляет собой «критику на соч. Жуковского “Капитан Бопп”»¹. Нынешнее местонахождение «подлинного перевода» В.И. Лествицына нам, к сожалению, достоверно неизвестно. Установлено только, что рукописи В.И. Лествицына вначале перешли к И.А. Вахрамееву (1844–1908), ярославскому купцу, коллекционеру и меценату, а после смерти последнего (согласно завещанию владельца) поступили в Государственный исторический музей, где хранятся и поныне.

2

Сочинения в прозе Жуковского, помещенные на страницах «Вестника Европы», произвели довольно многочисленное литературное потомство, которое, насколько нам известно, никогда ранее не рассматривалось в совокупности. Помимо уже упоминавшегося выше П.П. Ершова, прежде всего следует вспомнить В.Л. Пушкина и его стихотворную сказку «Кабуд путешественнику», написанную по

¹ Титов А.А. Рукописи славянские и русские, принадлежащие действительно члену Императорского Русского Археологического Общества И.А. Вахрамееву. Вып. 3. М., 1892. С. 102.

мотивам одноименной сказки, переведенной В.А. Жуковским¹. Перевод Жуковского в «Вестнике Европы» был опубликован без указания источника и снабжен помстой: «С французского». Как впервые установила Х. Эйхштедт, источником перевода Жуковского является сказка «Kaboud le Voyageur»², принадлежащая перу французского писателя, поэта и переводчика графа Адриана де Сарразена (Adrien de Sarrazin, 1775–1852). Жуковский переслал около 10 новелл Сарразена, включая, в частности, сказку «Три пояса»³. Относительно же времени создания «Кабуда путешественника» В.Л. Пушкина существует множество досадных недоразумений. Прав был Б.В. Томашевский, полагавший, что сказка В.Л. Пушкина написана, вероятно, в 1817 г.⁴ Впрочем, она могла быть написана и несколько ранее: «Кабуда путешественника» в переводе Жуковского В.Л. Пушкин мог прочесть не только в «Вестнике Европы» (1809), но и в антологии Н. Греча (1812), а также в третьей части «Персидов в прозе В.А. Жуковского» (1816). Последнее издание принесло новую и более широкую славу сочинениям Жуковского (см., например, слова К.Н. Батюшкова из письма П.А. Вяземскому: «Сижу дома и читаю Жуковского сказки, которыми подарил себя и публику Каченовский. Прелестный слог»⁵); оно же позволило исследователям определить принадлежность Жуковскому тех или иных переводов, анонимно опубликованных в «Вестнике Европы».

¹ Кабуд путешественник. Восточная сказка (которая пригодится кому нибудь и на Севере) // ВЕ. 1809. № 19. С. 165–181. Этот перевод Жуковского получил, по-видимому, довольно большую известность и сделал имя Кабуда нарицательным. См., напр., лицейские вирши в кн.: *Грот К.Я. Пушкинский лицей*. СПб., 1998. С. 265, 317. Неоднократно поминал Кабуда и В.Г. Белинский в своих полемических сочинениях.

² *Mercure de France*. 1809. 15 Avril. P. 105–113. Впоследствии эта сказка вошла в сборник «Bardouc, ou le pâtre du Mont-Taurus; traduit sur un manuscrit persan. Par Adrien de Sarrazin» (1814).

³ Персидская сказка «Три пояса» под чувствительным пером Жуковского превратилась в сказку русскую: место действия было перенесено из Самарканда в окрестности Киева, на берег быстрого Днепра, а три сестры из французского подлинника (Калида, Зелима и Азема) были переименованы в Пересвету, Мирославу и Людмилу. Вдвойне примечательно то, что «русская сказка» Жуковского была впоследствии переведена Карлом фон Кноррингом на немецкий язык (*Russische Bibliothek für Deutsche*. 1831) с указанием авторства Жуковского. А ведь в 1831 г. был жив не только Жуковский, но и Сарразен!

⁴ *Томашевский Б.В.* Пушкин. М.; Л., 1956. Кн. 1. С. 112.

⁵ *Батюшков К.Н.* Сочинения. М., 1989. Т. 2. С. 394.

Итак, стихотворная сказка В.Л. Пушкина была написана не позднее 1817 г. Иначе трудно объяснить, почему В.А. Жуковский упоминает Кабуда, обращаясь к В.Л. Пушкину в стихотворной «Речи в заседании «Арзамаса»» (1817). Вопреки М.И. Гиллельсону, полагавшему, что в сказке «Кабуд путешественник» В.Л. Пушкина нет ничего примечательного и что «далеко сей побасенке до «Опасного соседа»», сам В.Л. Пушкин остался чрезвычайно доволен своею сказкой, о чем и писал в письме П.А. Вяземскому от 22 мая 1818 г.: «Посылаю тебе мосго Кабуда, напечатанного <...> Надеюсь, что ты моим Кабудом будешь доволен. Я чистосердечно сказать могу, что мой Осел из лучших наших сказок, и я очень рад, что произвел его на свет»². Несколько лет спустя в одной из своих критических статей Вяземский заметит: «Батюшков написал Сказку, отличающуюся поэтическими подробностями. В сказке: *Осел Кабуд*, усеянной забавными чертами, Пушкин (В.Л.) оказал много искусства в повествовании; но они обе перенесены на сцену нам чуждую, где предстояло дарованию более свободы в действии, и следовательно менее славы в успехе»³. Несмотря на то, что источниковедческая взаимосвязь Сарразен – Жуковский – Пушкин, возникшая благодаря разысканиям Х. Эйхштедт, была отмечена несколько десятилетий назад, тем не менее она не скоро вошла в литературоведческий обиход. Впервые эта взаимосвязь полностью указана в комментариях к последнему изданию стихотворений В.Л. Пушкина под редакцией С.И. Панова⁴. Примечательно однако, что ни в этом издании, ни в сборнике «Розы Мальзерб», построенном в значительной мере на результатах разысканий Х. Эйхштедт, имя немецкой исследовательницы не упоминается вовсе.

После Жуковского переводами из Сарразена увлекся его пресмник, М.Т. Каченовский. По замечанию В.В. Гиппиуса, в журнале «Вестник Европы» «<в период 1815–1819 гг.> ... обрывается оригинальная беллетристика, которую пытались культивировать Жуковский и Вл. Измайлов, и сильно сокращается переводная; здесь пре-

¹ Гиллельсон М.И. Молодой Пушкин и арзамасское братство. Л., 1974. С. 140.

² Пушкин: Исследования и материалы. Л., 1983. Т. 11. С. 240.

³ Вяземский П.А. Известие о жизни и стихотворениях Ивана Ивановича Дмитриева // Стихотворения И.И. Дмитриева. 6-е изд. Ч. 1. СПб., 1823. С. XLII–XLIII.

⁴ См.: Пушкин В.Л. Стихотворения. СПб., 2005. С. 315–316.

обладает *Sarrazin* («Сарразень») – как занимательно-нравоучительное чтение»¹.

О Сарразене и его незримом влиянии на русскую литературу следует сказать особо.

Первым сочинением Сарразена, переведенным Жуковским на русский язык, была новелла «Портрет»² (*Le Portrait de Famille*). Девять лет спустя эта же новелла была переведена М.Т. Каченовским³, который то ли позабыл о существовании перевода своего предшественника, то ли вступил с ним в переводческое состязание. Первое объяснение кажется нам более убедительным потому, что на страницах «Вестника Европы» двойных переводов из Сарразена не было, хотя переводов из произведений этого сочинителя было опубликовано немало – около двух десятков. Во всяком случае, перевод, выполненный М.Т. Каченовским, стоит намного ближе к оригиналу, нежели переложение Жуковского. Ранее Б.В. Томашевский указал на сюжетное родство, существующее между «Фамильным портретом» Сарразена в переводе Каченовского и «Портретом» Гоголя⁴. Однако, принимая во внимание существование предшествующего перевода Жуковского, естественнее будет допустить, что Гоголь познакомился с указанной новеллой Сарразена не по переводу Каченовского, но по переводу Жуковского (если таковое знакомство вообще было).

«Взыскательность молодой женщины»⁵, еще одна повесть Сарразена, переведенная Жуковским, послужила основой для стихотворной комедии кн. А.А. Шаховского «Урок женатым»⁶. Как обозначил сам автор в подзаголовке комедии, сюжет был заимствован «из повести перевода В.А. Жуковского». Советский театровед и переводчик А.А. Гозенпуд указал русский источник комедии Шаховского⁷; французский же источник переводной повести Жуковского был впоследствии уста-

¹ Гунтиус В.В. «Вестник Европы» 1802–1830 годов // Учен. зап. ЛГУ. Вып. 3, № 46. Л., 1939. С. 215.

² См.: ВЕ. 1808. № 22. С. 95-108.

³ См.: ВЕ. 1817. № 6. С. 81-94.

⁴ Гоголь Н.В. Полное собрание сочинений. Т. 3. [М.: Л.], 1938. С. 671.

⁵ ВЕ. 1810. № 24. С. 275-289. Это перевод повести Сарразена «*La jeune femme exigeante*» (Впервыс: *Mercur de France*. 1810, 13 Octobre. P. 415-422).

⁶ Урок женатым: Комедия в одном действии, вольными стихами / Соч. князя А.А. Шаховского, из повести перевода В.А. Жуковского. Представлена в первый раз в Санкт-Петербурге, на Большом театре, в пользу актера г-на Брянского, января 29 дня 1823 года. СПб., 1823.

⁷ Шаховской А.А. Комедии. Стихотворения. Л., 1961. С. 821.

новлен немецкой исследовательницей Х. Эйхштедт¹. По словам Жуковского, «комедия князя Шаховского написана с легкостью и с небрежностью – главный порок автора, который имеет талант драматический, знает театр, но пишет слишком скоро и много и тем вредит усовершенствованию своего дарования»².

Говоря о литературном потомстве сочинений в прозе Жуковского, впервые явившихся русскому читателю на страницах «Вестника Европы», необходимо вспомнить и А.И. Мещевского (1791–1820?). По замечанию П.Н. Сакулина, «связанная с карамзинскими повестями, «Марьяна роцца» Жуковского, в свою очередь, имела литературное потомство: в 1818 г. в Петербурге вышла «Марьяна роцца. Повесть в стихах». Имя автора обозначено инициалами А.М. Это – поэт А. Мещевский, годом раньше переложивший в стихи повесть Карамзина «Наталья Боярская дочь»»³.

Итак, мотивы и образы трех прозаических переводов из Сарразена, выполненных Жуковским, нашли свое прямое или косвенное воплощение в сочинениях В.Л. Пушкина, Шаховского и Гоголя: другие же два перевода легли в основу произведений Мещевского и Ершова.

«Будущий биограф поэта будет, без сомнения, богаче меня фактами, либо неоткрытыми доселе, либо недосмотренными мною. Последней возможности я не отрицаю»⁴.

¹ Eichstädt H. Op. cit. S. 21.

² Жуковский В.А. Эстетика и критика. М., 1985. С. 317.

³ Сакулин П.Н. Проза В.А. Жуковского // Жуковский В.А. Проза. Пг., 1915. С. XVII. Подробнее о взаимосвязи «Марьиной роцци» Жуковского и соответствующей переделки Мещевского см.: Поплавская И.А. «Марьяна роцца» В.А. Жуковского и А.И. Мещевского // Жуковский и время. Томск, 2007. С. 86-96.

⁴ Веселовский А.Н. В.А. Жуковский: Поэзия чувства и «сердечного воображения». СПб., 1904. С. XII.

Содержание

Предисловие	3
-------------------	---

І. Статьи

<i>Хомук Н.В.</i> (Томск). Бидермайер в творчестве В.А. Жуковского 1830- 1840- х гг. ... 7	
<i>Янушкевич А.С.</i> (Томск). Петербургский текст в творческом наследии В.А. Жуковского	46
<i>Айзикова И.А.</i> (Томск). Переписка В.А. Жуковского и А.С. Стурдзы – эгодокумент русской культуры и общественной жизни 1830–1840-х гг.	57
<i>Киселев В.С.</i> (Томск). «Илиада» в переводе В.А. Жуковского (творческая история, текстология, эстетика)	88
<i>Симанков В.И.</i> (Харьков). Из разысканий о журнале «Вестник Европы» (1808–1810 гг.): Сочинения В.А. Жуковского в прозе	106
<i>Глаголева О.Е.</i> (Торонто, Канада). «Кто ж родные?» Роль семьи Протасовых в жизни и творчестве В.А. Жуковского и Н.М. Карамзина	126
<i>Матяш С.А.</i> (Оренбург). Вольные ямбы Жуковского и Пушкина	149
<i>Николава М.</i> (София, Болгария) Первое издание произведений В.А. Жуковского на болгарском языке	171
<i>Вяткина И.А.</i> (Томск). Французский язык эпистолярного наследия В.А. Жуковского	179
<i>Белоногова Е.С.</i> (Томск). «Певец во стане русских воинов» В.А. Жуковского в английских переводах	196
<i>ЩербакOVA О.В.</i> (Томск). Творческая история, поэтика и проблематика перевода баллады Ф. Шиллера «Der Taucher» В.А. Жуковским	212
<i>Никонова Н.Е.</i> (Томск). В.А. Жуковский и его немецкие друзья: Х.А. Тидге	232
<i>Реморова Н.Б.</i> (Томск). Н.В. Берг и В.А. Жуковский: К проблеме литературных взаимоотношений	245
<i>Казаков А.А.</i> (Томск). В.А. Жуковский в творческом сознании Ф.М. Достоевского: от идеала до гротеска	252
<i>Анисимова Е.Е.</i> (Красноярск). В.А. Жуковский как «Василий Афанасьевич Бунин»: Жуковский в сознании и творчестве И.А. Бунина (от ранних переводов к «темным аллеям»)	257
<i>Фризмап Л.Г., Писарева О.А.</i> (Харьков). Романтизм и Жуковский в оценках Горького	271
<i>Жилиякова Н.В.</i> (Томск). Чествование памяти В.А. Жуковского (по материалам томской дореволюционной периодики 1902 г.)	285
<i>Ходанов Л.А.</i> (Кемерово). Мотивы и образы народной колыбельной песни в динамике лирических жанров русской поэзии 1820 1830-х гг.	312

<i>Дмитрий Долгушин, священник</i> (Новосибирск). «Кончина Жуковского, кончина праведника...» (кончина В.А. Жуковского в свидетельствах протоиерея Иоанна Базарова, Е.А. Жуковской и Х.Х. Рейтерна)	322
---	-----

II. Материалы и публикации

<i>Вуич Л.И.</i> (Москва). Угилский архив сегодня	351
<i>Янушкевич А.С.</i> (Томск). Пародийное собрание сочинений В.А. Жуковского	381
<i>Лебедева О.Б.</i> (Томск). Неопубликованные драматические произведения В.А. Жуковского (конспект трагедии А. Мюльнера «Фита» и фрагментарный перевод комедии К. Гольдони «Ворчун-благодетель»	393
<i>Березкина С.В.</i> (Санкт-Петербург). Жуковский в делах опеки над детьми и имуществом Пушкина	414
<i>Кочеткова Н.Д.</i> (Санкт-Петербург). Письмо В.А. Жуковского и С.Е. Родзянки к И.П. Тургеневу	442
<i>Киселёва Л.Н.</i> (Тарту). Эпизод из переписки, или К истории одного посвящения: Жуковский и его царственные ученицы	444
<i>Жидлякова Э.М.</i> (Томск). Письма Д.П. Северина В.А. Жуковскому	460
<i>Петров А.В.</i> (Томск). Два письма А.Я. Булгакова В.А. Жуковскому о смерти Гоголя	510
<i>Назимова В.Ш., Шлегель Д.</i> (Баден-Баден, Германия). Память и памятник: К открытию бюста В.А. Жуковского в Баден-Бадене	516
Указатель имен	522
Указатель произведений В.А. Жуковского	538

Научное издание

ЖУКОВСКИЙ
Исследования и материалы
Выпуск 1

Редактор *Т.В. Зелева*
Подготовка оригинал-макета *Ю.А. Сидоренко*

Подписано в печать 16.09.2010 г. Формат 60×84¹/₁₆.
Печ. л. 34,25 + 3 вкл.; усл. печ. л. 31,85 + 3 вкл.; уч.-изд. 31,65.
Тираж 300. Заказ №720.

ОАО «Издательство ТГУ», 634029, г. Томск, ул. Никитина, 4
ООО «Издательство «Иван Фёдоров», 634026, г. Томск, ул. Розы Люксембург, 115/1